



ASIAN CULTURAL COUNCIL

Twenty Years in Hong Kong
1987-2007

Excellence & Exchange in the Arts



亞洲文化協會

ASIAN CULTURAL COUNCIL 亞洲文化協會

The Asian Cultural Council is a foundation supporting cultural exchange in the visual and performing arts between Asia and the United States. The Council awards fellowships to artists, scholars, and other arts professionals from Asia for research, study and creative work in the United States. ACC grants also assist Americans undertaking similar activities in Asia, and arts and educational institutions pursuing projects of special significance to Asian-American exchange. In addition, the Council makes grants to encourage regional exchange and partnership within Asia.

In making grants to individuals, the ACC not only awards fellowship funds but also develops individually tailored programs of professional activities to support the goals and interests of each grant recipient. An extensive international network of former grantees and professional contacts in the arts provides important advice and guidance to the Council.

The ACC's grant program was established in 1963 by John D. Rockefeller 3rd and is today funded by annual contributions from individuals, foundations, and corporations in the United States and Asia, as well as by endowment income. Nearly 5000 individuals in the arts have received grant support from the ACC during the past forty-four years. The Asian Cultural Council's headquarters are in New York, with regional offices in Tokyo, Hong Kong, Taipei and Manila.

The ACC's Hong Kong Arts Program was established in 1987 and, through the generosity of local donors, has supported more than 250 arts professionals from Hong Kong and other cities in China.

Donations to the Asian Cultural Council are tax-deductible in Hong Kong or the United States to the full extent provided by law.

亞洲文化協會是一家基金會，致力資助亞洲與美國在視覺和表演藝術方面的文化交流。本會向亞洲的藝術家、學者與其他藝術工作者頒授獎助金，讓他們到美國研究、進修和創作。本會也資助在亞洲從事同類活動的美國人，以及正在進行有助亞、美交流計劃的藝術、教育團體。此外，本會的贊助同時鼓勵亞洲區內的交流與合作。

亞洲文化協會不僅撥出獎助金，還按照每位受助人的目標和志趣，量身定製專業活動計劃。這些受助人所組成的緊密國際網絡，以及藝術界的專業聯繫，經常為本會提供指引。

亞洲文化協會的資助計劃由約翰·洛克菲勒三世創立於1963年，目前資金來自美國和亞洲的個人、基金與機構的按年捐獻，以及捐款收益。四十四年來，近五千位藝術界人士已獲得本會資助。亞洲文化協會以紐約為基地，分會廣設於東京、香港、台北及馬尼拉。

本會的香港分會成立於1987年，自此陸續得到一眾本地贊助人的慷慨捐獻，至今已資助超過二百五十位香港和中國國內的藝術工作者赴美研修。

概贈本會的一切捐款，在香港或美國均可依法扣稅。



Tian Mansha, one of China's leading performers of Sichuan Opera, was awarded the Spring-Time Stage Production Fellowship in 2004. 中國川劇演員田蔓莎在2004年獲得「春天創意舞台獎助金」。

THE ASIAN CULTURAL COUNCIL IN HONG KONG TWO DECADES OF EXCELLENCE & EXCHANGE IN THE ARTS 亞洲文化協會在香港二十年的藝術交流與卓越成就 1987-2007

THE history of the Asian Cultural Council's Hong Kong Arts Program reflects the history of the ACC itself. An organization which began in New York more than forty years ago, the Asian Cultural Council started as a small American foundation based on one man's vision, and slowly transformed into a fully international program with active branches in Tokyo, Hong Kong, Taipei and Manila, supported by staff and donors from all parts of Asia. Even with this expanded scope, the Asian Cultural Council remains faithful to the original mission of its founder: John D. Rockefeller 3rd.

Inspiration and Origins: The JDR 3rd Fund

John D. Rockefeller 3rd was the eldest son of the children of John D. Rockefeller, Jr., and the grandson of John D. Rockefeller, founder of Standard Oil and one of America's first great philanthropists. John D. Rockefeller 3rd was a life-long student of Asia and, together with his wife Blanchette, a serious collector of Asian art. His passion for Asian culture, beginning with his first visit to the region in 1929, and his concern for the importance of mutual respect among nations, inspired much of his life's work. He was instrumental in establishing the International House of Japan in Tokyo, in revitalizing the Japan Society in New York and in founding the India International Center in New Delhi. In 1956 in New York, he led the way in the establishment of the Asia Society with a mandate of educating Americans about Asia.



John D. and Blanchette H. Rockefeller 3rd with their collection of Asian art in New York in 1976. 約翰·洛克菲勒三世伉儷與他們的亞洲藝術品收藏，1976年攝於紐約。

John D. Rockefeller 3rd founded the Asian Cultural Council's grant program in 1963 as part of the JDR 3rd Fund to reflect his personal commitment to cultural exchange and to the role of the arts and humanities in society. The Fund was a small organization dedicated specifically to the arts and scholarship. Mr. Rockefeller was concerned that a shrinking world and rapid international commercialization would jeopardize the authenticity or indeed the very existence of the Asian traditions he so valued, and he intended to support those individuals who were committed to carrying on these art forms and to making art relevant in contemporary life.

亞洲文化協會香港分會的歷史，正反映了協會本身的歷史。這個四十多年前在紐約成立的組織，起初只是源於個人的夢想，漸漸演變成一項全面國際化的計劃，分支廣設於東京、香港、台北和馬尼拉，僱員與捐助者亦來自亞洲各地。雖然如此，亞洲文化協會仍然信守創始人約翰·洛克菲勒三世原先的使命。

夢想與源起

約翰·洛克菲勒三世是約翰·洛克菲勒的長子，亦即標準石油公司始創人小約翰·洛克菲勒的孫兒。他可說是亞洲文化的終身學習者，妻子布蘭切特也醉心於亞洲藝術品收藏。他對亞洲文化的熱愛，

始於1929年的首次亞洲之旅，而他對國際間互相了解與尊重的關注，影響了他一生的工作。他對於在東京成立財團法人國際文化會館、重組紐約的日本學會，以及在新德里創立印度國際中心，功不可沒。1956年，他在紐約創辦亞洲學會，矢志教育美國人認識亞洲。

矢志教育美國人認識亞洲。

1963年，約翰·洛克菲勒三世創立亞洲文化協會的資助計劃，作為約翰·洛克菲勒三世基金的一部分，以反映他對文化交流和藝術與人道的承諾。基金會是一個純為藝術與獎學金服務的較小組織。洛克菲勒先生擔心，正在縮小和國際商業化日趨急劇的世界，會危害他所珍惜的亞洲傳統的真實性甚至生存空間，而他決心要資助那些獻身藝術的人們。